

[法国] 米歇尔·皮埃西 编绘 赵家鹤 翻译

(根据[英国] 肯尼思·格雷厄姆的童话改编)

风中的柳树^②

汽车 癞蛤蟆 撞

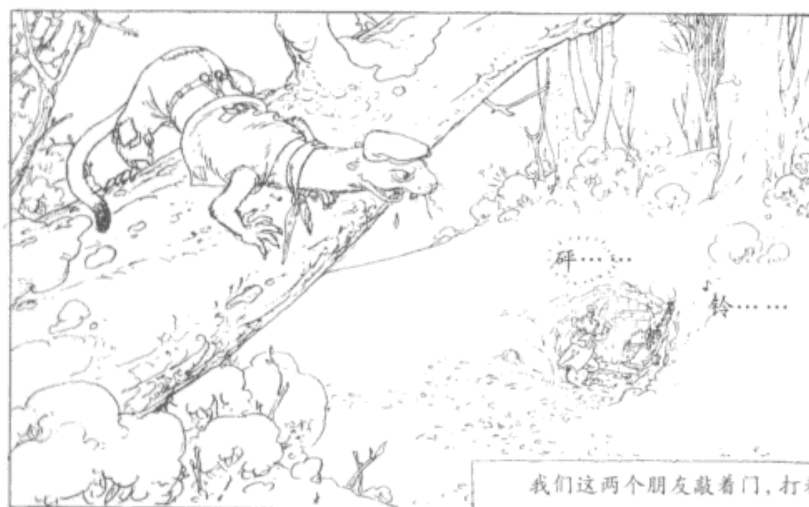


Le Vent dans Les saules

© 2001 Guy Delcourt Productions-Michel Plessix

本书中文版由法国黛乐谷出版社独家授权

赣版权号 14-2002-425



我们这两个朋友敲着门，打着铃，托普似乎感到有轻微的脚步声正从地下最深处向他走来，但也有可能是他的牙齿在互相撞击……

风中的柳树② / 汽车、癞蛤蟆、獾

美术编辑 周士达

文字编辑 熊 焱 危晓雯 闵小伶

责任印制 夏 鸣

出版发行 二十一世纪出版社（江西省南昌市新魏路17号）

邮 编 330002

经 销 新华书店

制 版 利丰雅高印刷（深圳）有限公司

印 刷 深圳现代彩印有限公司

版 次 2002年9月第一版第一次印刷

开 本 939mm × 1270mm 1/16

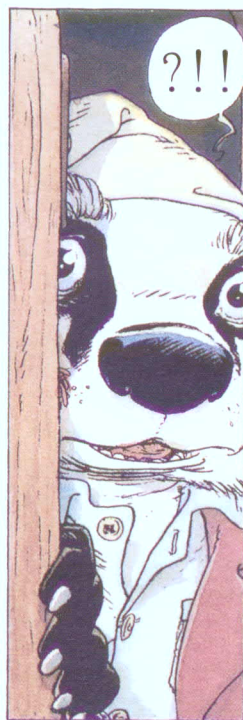
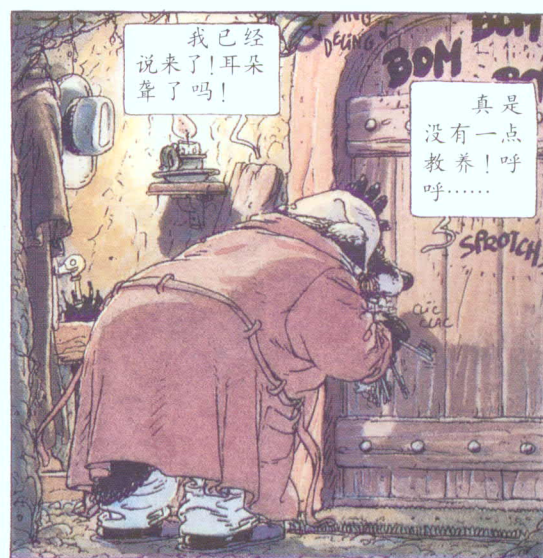
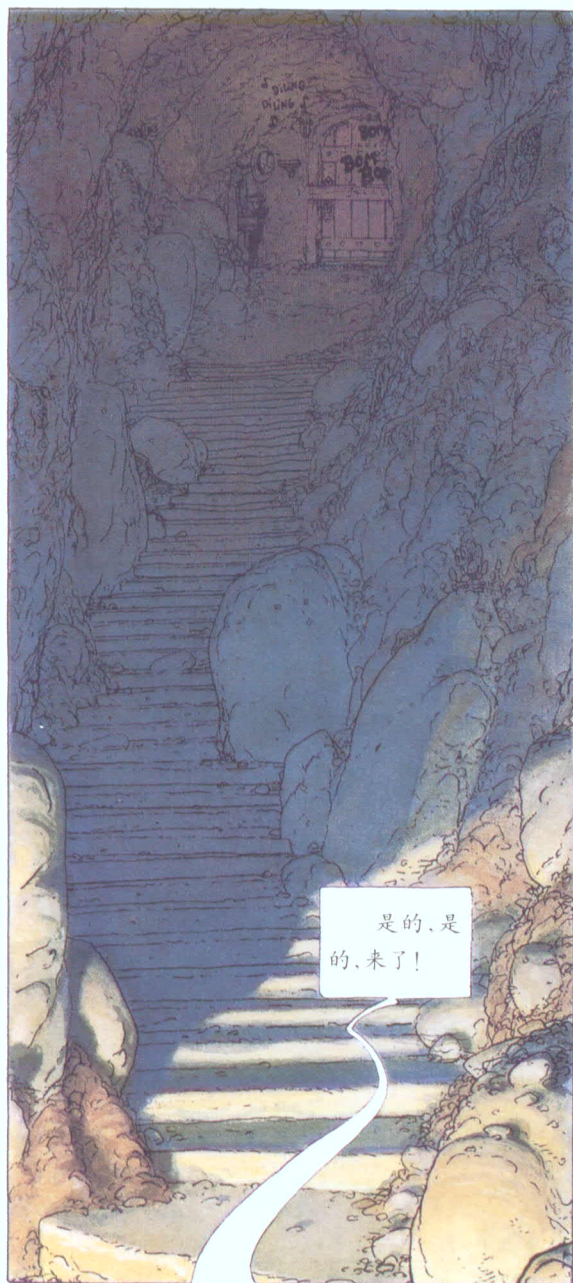
印 张 2

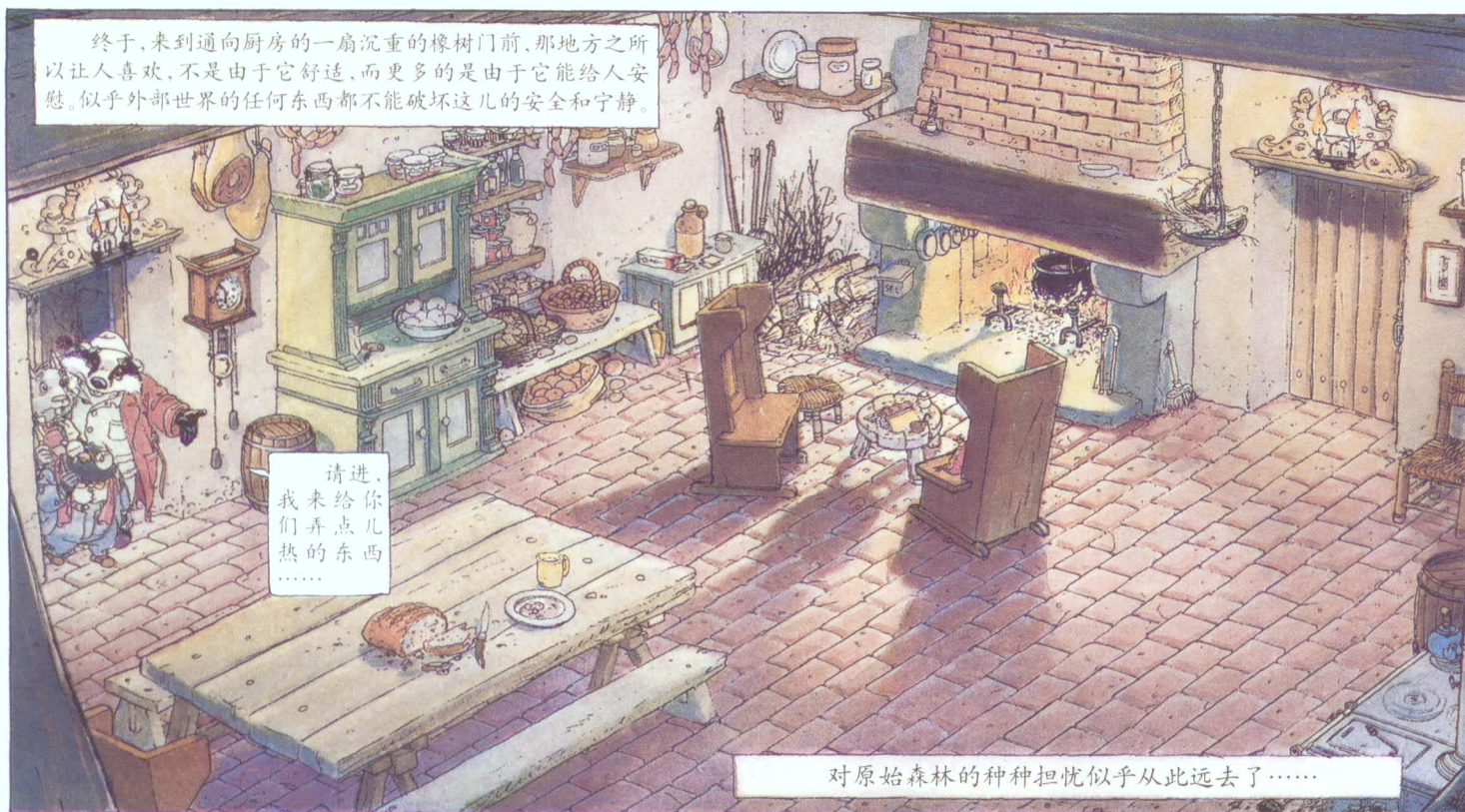
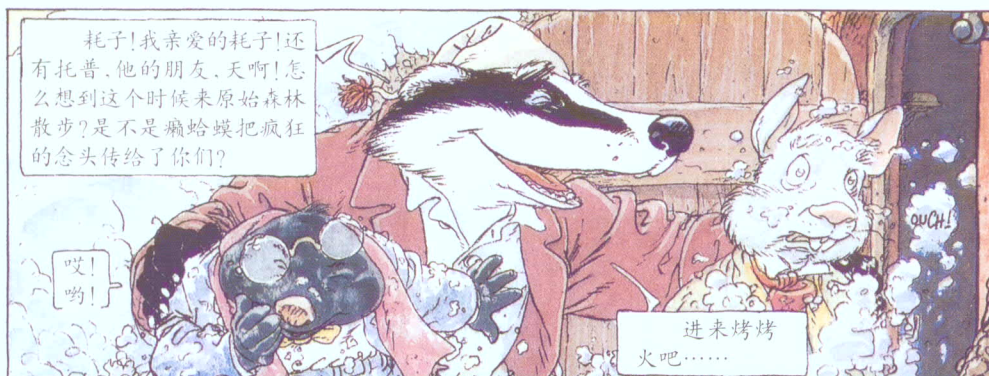
ISBN 7-5391-2176-9/J · 501

总 定 价 40.00元（全套共四册，每册10元。）

（二十一世纪版图书凡属印刷、装订错误，请随时向承印厂调换）

第四章 远离人间……

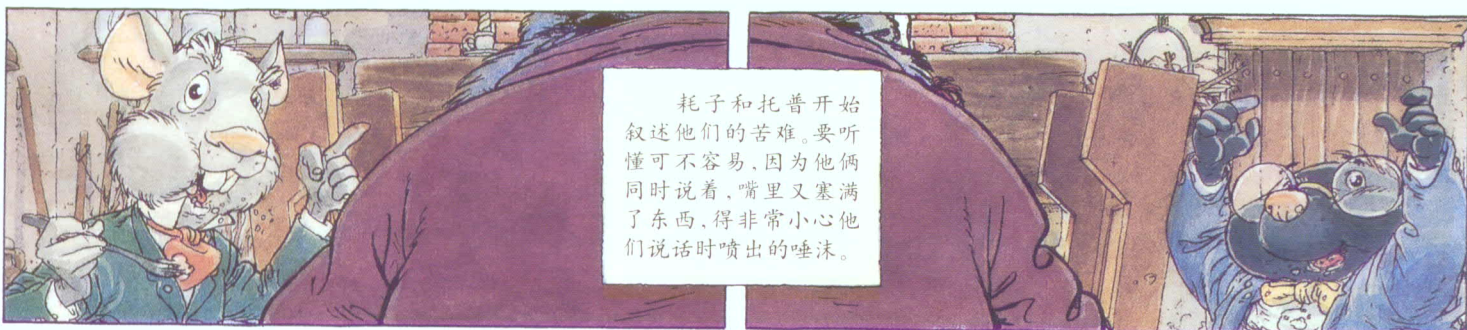






看到朋友们恢复了好心情，雅忍不住露出了愉快的微笑。

能给我讲讲你们的经历吗？



耗子和托普开始叙述他们的苦难。要听懂可不容易，因为他俩同时说着，嘴里又塞满了东西，得非常小心他们说话时喷出的唾沫。

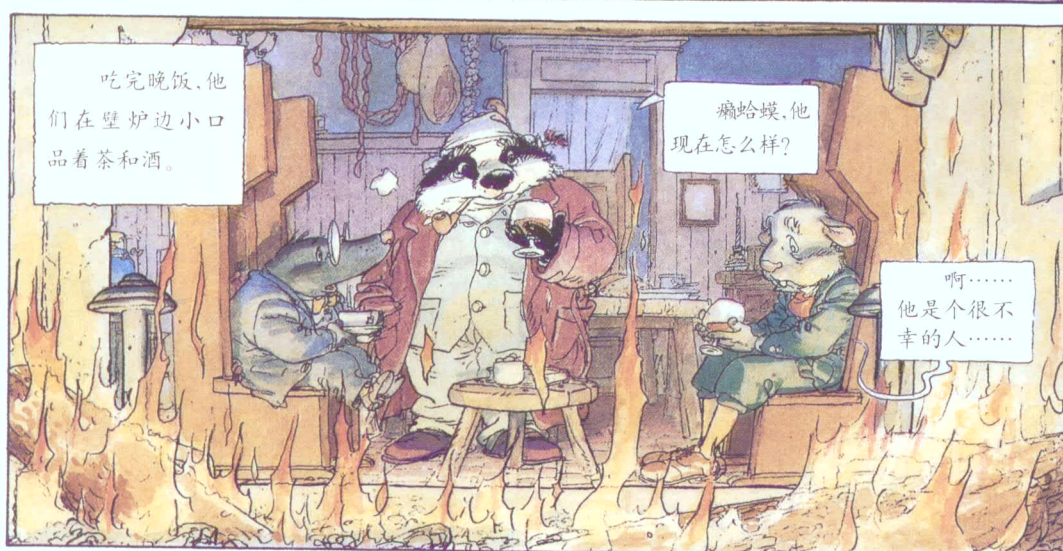
雅对此没有感到不快。对他来说，礼貌的举止不是“把胳膊肘支在桌子上，手指伸在鼻孔里”。

他仔细地听着他们的叙述，只是微微地点点头。对提到的人和事都不作评论。



他只是确认。

托普突然对他产生了强烈的好感。



吃完晚饭，他们在壁炉边小口品着茶和酒。

癞蛤蟆，他现在怎么样？

啊……他是个很不幸的人……



出了什么事？

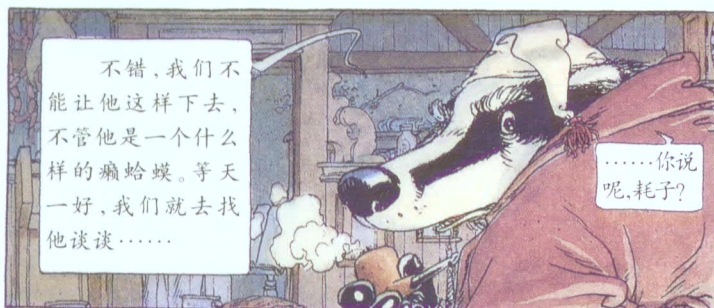
这可怜的小伙子一直痴迷着汽车。他已经撞坏了六辆，不，七辆！车库里塞满了机器碎片……

车库……哼……马厩里也是！



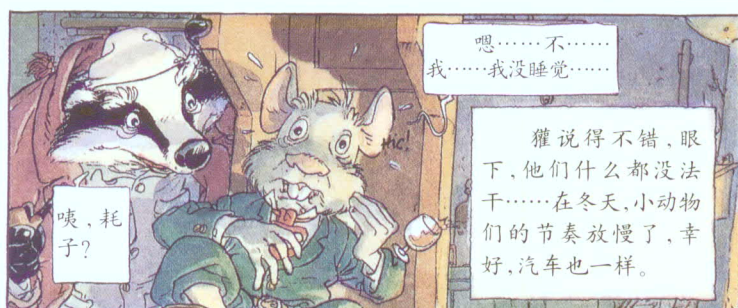
还没算上汽车修理费、那些罚款以及住院的日子……他到最后不是自杀，就是破产！

更糟的是两者同时发生！



不错，我们不能让他这样下去，不管他是一个什么样的癞蛤蟆。等天一好，我们就去找他谈谈……

……你说呢，耗子？



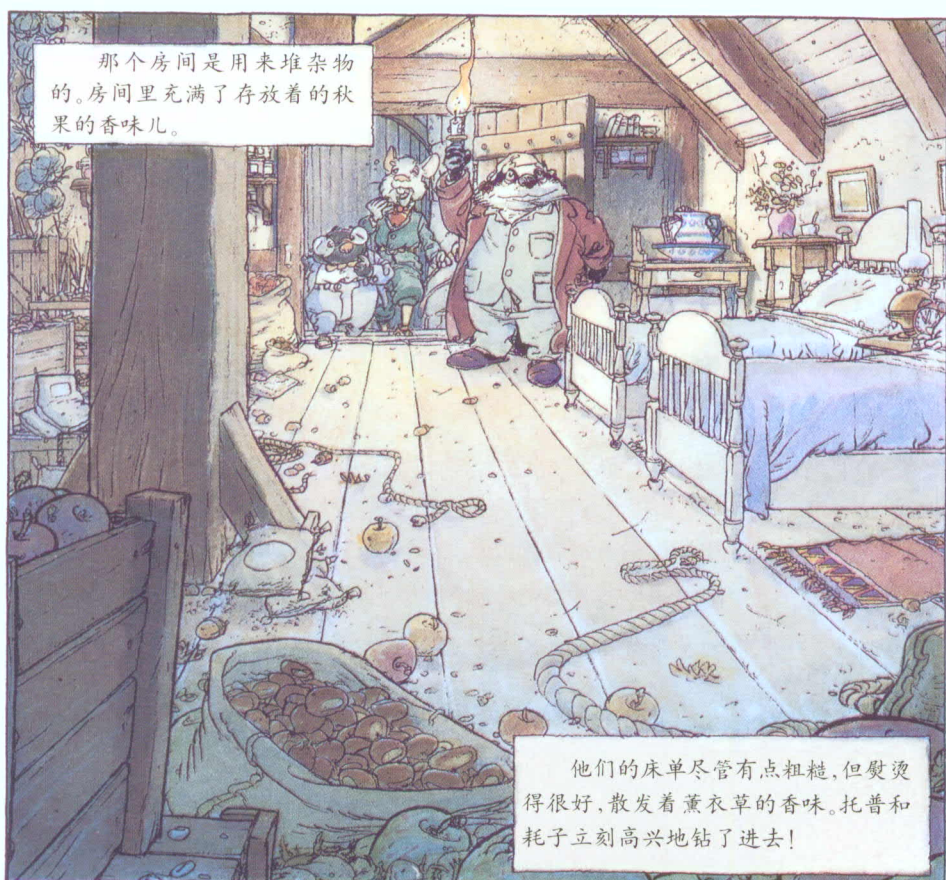
嗯……不……我……我没睡觉……

噢，耗子？

獾说得不错，眼下，他们什么都没法干……在冬天，小动物们的节奏放慢了，幸好，汽车也一样。

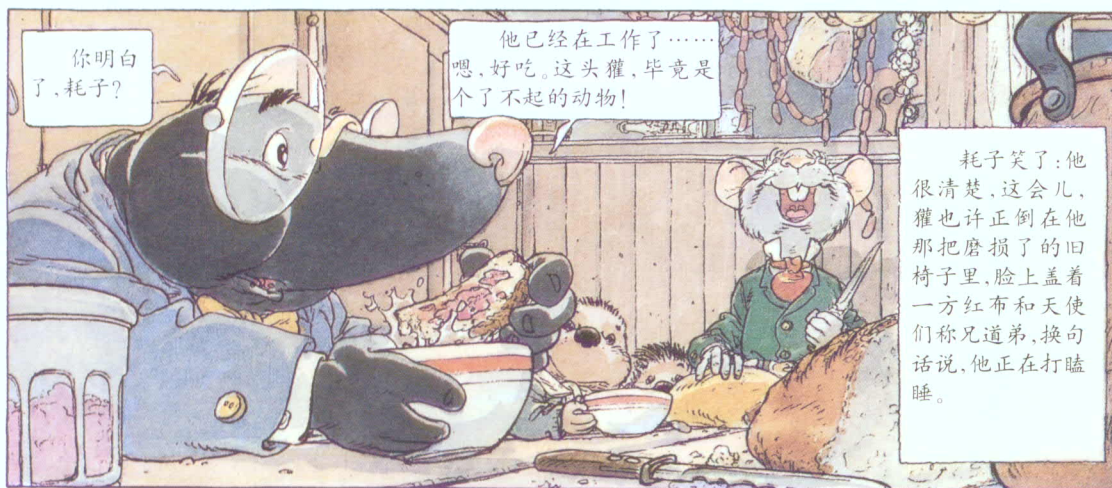
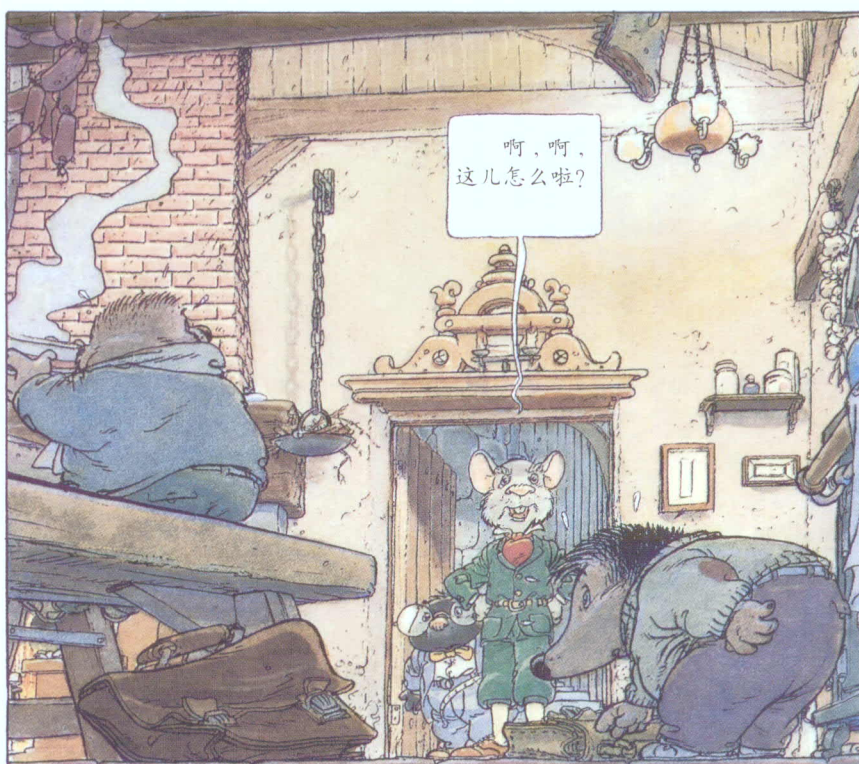
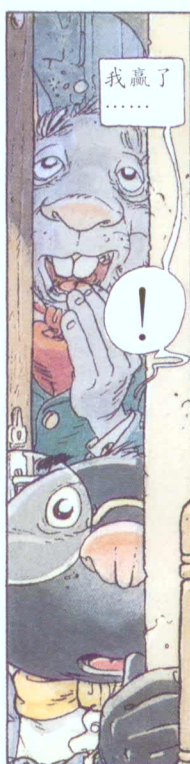
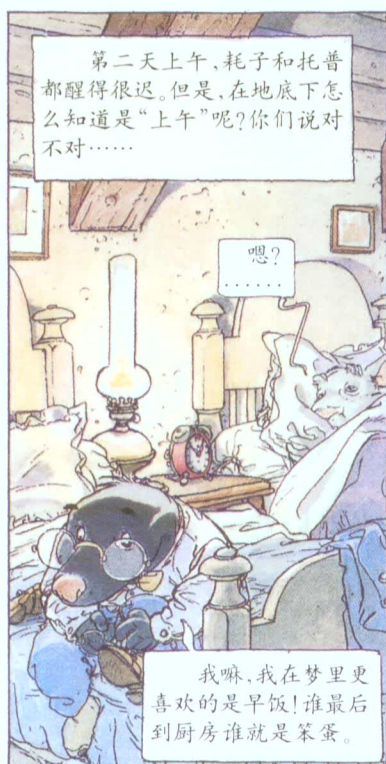


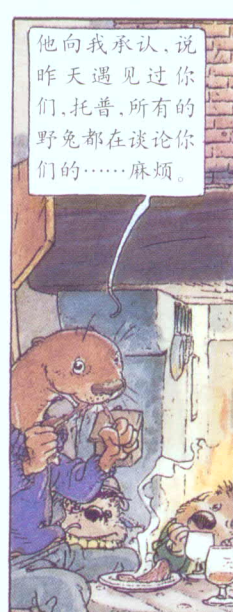
嘲笑了一通耗子酒后的那种昏昏欲睡的样子，獾把他们领到他们的卧室。



那个房间是用来堆杂物的。房间里充满了存放着的秋果的香味儿。

他们的床单尽管有点粗糙，但熨烫得很好，散发着薰衣草的香味。托普和耗子立刻高兴地钻了进去！







该吃午饭了。你留下来和我们一起吃吗，水獭？

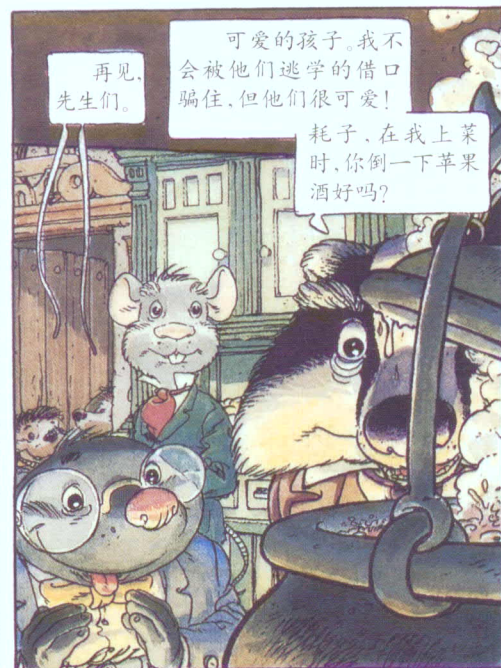
非常乐意！见这些狼吞虎咽的小家伙拼命吃油炸火腿，我的胃口就大开了！



至于你们，该回家了。你们的妈妈要着急的。

拿着！

啊，谢谢！



再见，先生们。

可爱的孩子。我不会被他们逃学的借口骗住，但他们很可爱！

耗子，在我上菜时，你倒一下苹果酒好吗？



雅不是简单地模仿别人做菜，他聪明地把焖牛肉、葷杂烩、红烩牛肉和蔬菜烧肉放在炉子角上用文火焖上几小时。

当耗子和水獭像黑水鸡一样讲着河上的那些流言蜚语时，托普却在心里感谢主人热情地提供了如此安全的住处。



谢谢你，我想地底下不可能有比这儿更宁静、更安全的地方了。

你看耗子的房子：稍微一涨水就没有住处了！

这是真的！



癞蛤蟆呢？一场火灾、一次地震，呸！“蝌蚪别墅”就没有了！不，我是说，那儿的空气清新，适宜散步。

也适宜野兔！



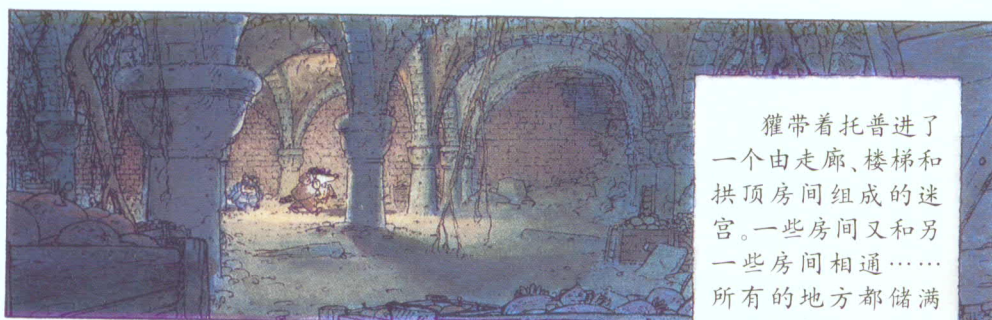
我很高兴。让他们聊天吧，我想让你看看我这神秘的洞穴。

是的，只有在地下，对我们才适宜！

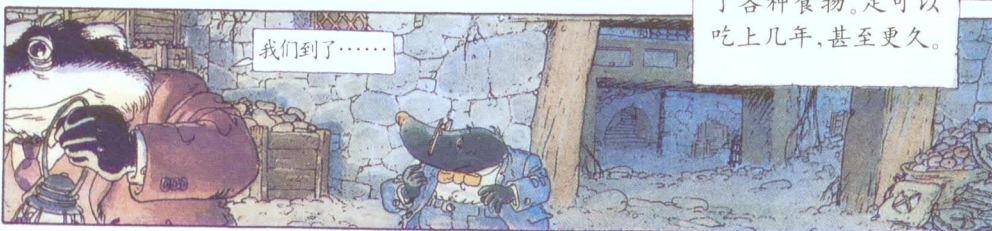


至少，
你似乎懂得
我这住处的
真正价值。

哦，太感谢
了，太麻烦
你了……



獾带着托普进了
一个由走廊、楼梯和
拱顶房间组成的迷
宫。一些房间又和另
一些房间相通……
所有的地方都储满
了各种食物。足可以
吃上几年，甚至更久。



我们到了……



怎么样？



这……
这真是难以
想像!这都是
你干的……



……一个人吗?哈哈!
我是决做不到的,想都不用
想!不,这是以前的。在这儿
满是泥土和树根之前!在这
里成为原始森林之前!



是建这
座城市的人
建的。他们
以为一座城
市能经久不
衰……

那 后
来呢?



饥荒、战争和风雨
岁月的磨损……谁能
说得清楚?东西和人一
样,有出生,有成长,也
有死亡。居民离开了,城
市也就成了废墟。就是
这样,这就是人生。



还有风、雨、岁月,都是造
成这些建筑物有始无终的原
因。荆棘和树木的生长,壕沟
被塞满,建筑物倒塌,把一切
都弄平了……



渐渐地原始森林出现
了,动物在这儿安家……

世上各种人都有:好
的、坏的、冷漠的。我不是攻
击任何人。世界上得有各种
人。我们活着既受别人帮
助,也帮助别人。

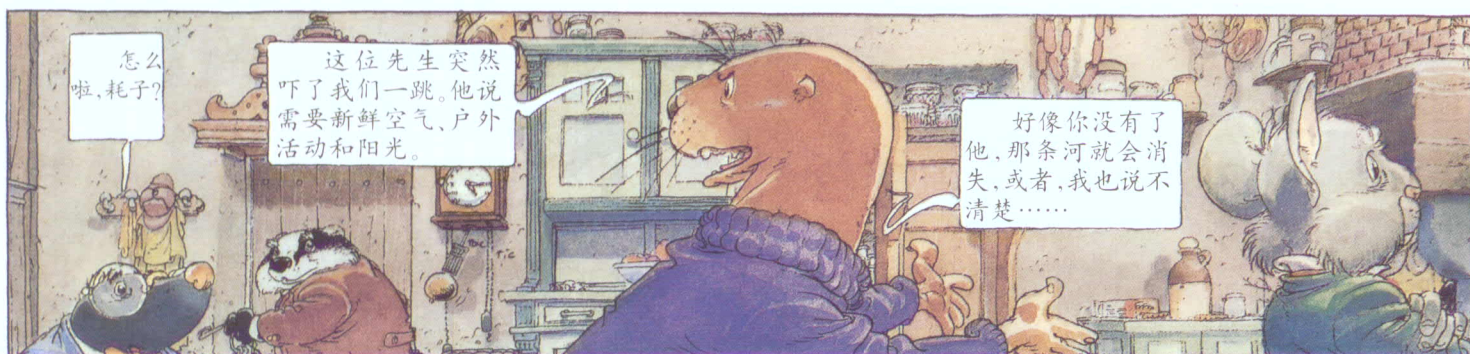


好了……明天
我给你们指指路,让
你们可以到处走走。



托普从没想到雅的话
这么多,可他说的这一切又
是这么激动人心。雅有这样
一种本领,能让你感到事物
背后的东西……

好了,我
都说完了!



怎么啦，耗子？

这位先生突然吓了我们一跳。他说需要新鲜空气、户外活动和阳光。

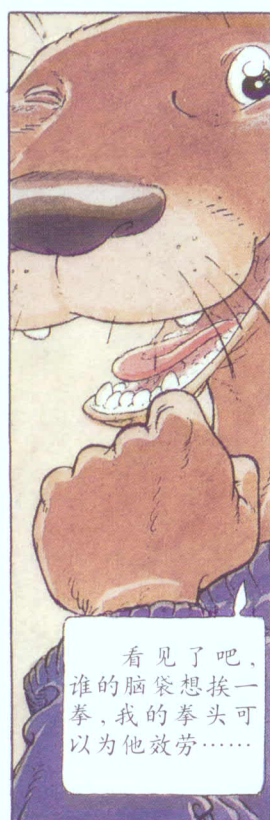
好像你没有了他，那条河就会消失，或者，我也说不清楚……



对不起，雅，我虽然叫水老鼠，并不总是生活在地底下的……

我明白了，朋友，我不强求你。各人有各人的生活。

好，既然出发的时间到了，我陪你们去。



看见了吧，谁的脑袋想挨一拳，我的拳头可以为他效劳……



跟我来……

别担心要穿过原始森林。我的走廊有一些叉道一直通到林边，甚至还要远一些！



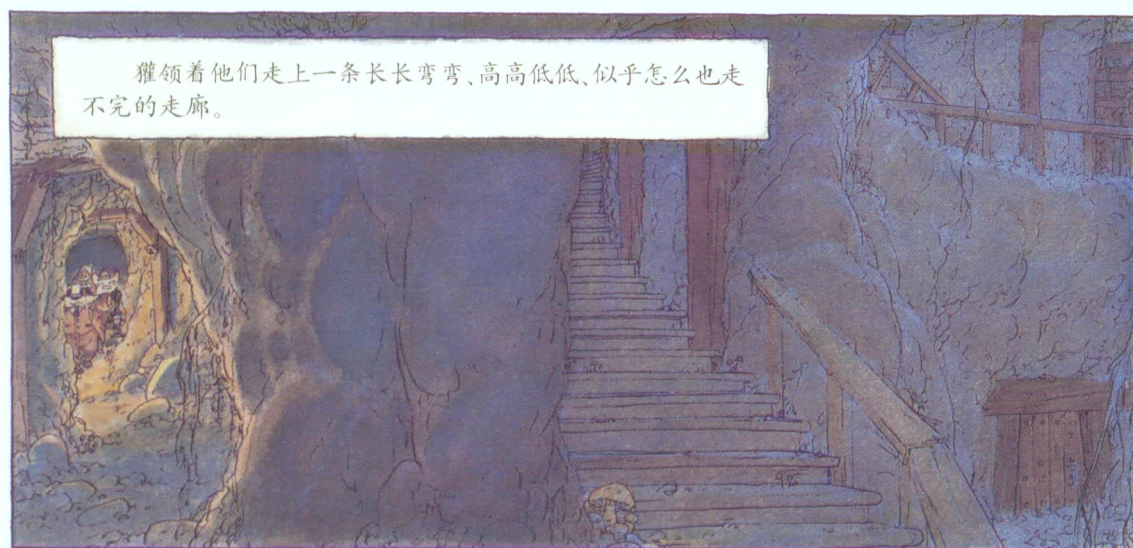
但是，先生们，我请你们保守这个秘密……

我发誓！

我绝不会说……

行！

希望我这条近路不会被别人知道。



雅领着他们走上一条长长弯弯、高高低低、似乎怎么也走不完的走廊。



终于，透过一丛掩藏在出口处的荆棘看见了亮光。



在简短热情地说了再见后,朋友们朝着河的方向远去了,犍又成了个寂寞和爱唠叨的老人,他尽量把出口伪装得自然些。

呼!

小心,托普,你又要摔跤了……



他们来到小山顶上,回过身看那所灰暗的房子,它和雪白的大地对照越来越强烈。



托普稍稍落在后面,他在想着地下的那种生活,因为他在那儿过得很好,既无噪音又无忧无虑,而且远离人世间。

当然,在那儿生活缺乏激情,但仔细寻找的话,也会有一些小小的奇遇。



第五章 想 家

隆冬到了。

让开！

没有什么可是的！我说，让开！

YAHOU!

老顽童！

水獭、耗子和托普趁干冷的晴天来到了户外，既能欣赏冬日的风景，又能玩上一会儿。

哎呀，还没尽兴，但得考虑回去了，太阳快下山了！



好吧,我们在这儿分手。你们能找到路吗?

啊,我相信耗子的能耐……

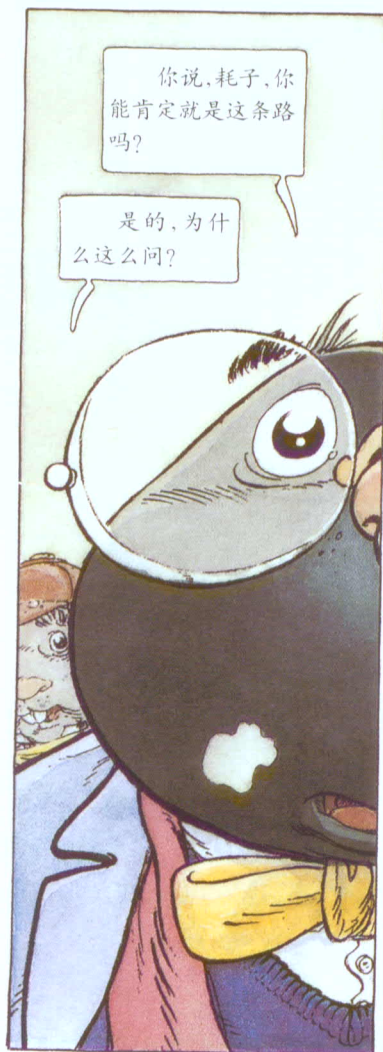


没问题,我认得这条小路,我们只要顺着这条小路走……



啊,耗子!你带的是什麼路啊……

他们各朝各的方向走。水獭急忙赶路,因为他还得教他最小的孩子在结了冰的水塘上学习花样滑冰。



你说,耗子,你能肯定就是这条路吗?

是的,为什么这么问?



好吧……因为我觉得我们走到有人的地方来了……

确实,他们没有注意到,小路变成了大路,大路变成了大街,他们现在走在一条石块铺砌的马路上,这条路正把他们引向一个可爱的小镇。

